

## ANNEXE 7

### GLOSSAIRE DES TERMES UTILISÉS

| Dénomination                            | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                     |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Langue des signes (LS)                  | Langue des signes, considérée indépendamment des formes nationales, par opposition aux langues vocales.                                                                                                                                                                                                                            |                                                     |
| Langue des signes française (LSF)       | Langue des signes pratiquée par les sourds français, comme langue première. Elle peut être utilisée, comme langue seconde, par les entendants.                                                                                                                                                                                     |                                                     |
| Langue sourde                           | Toute langue des signes (nationale, internationale, micro-communautaire, émergente), en tant qu'elle est fondée sur la pensée visuelle, prégnante chez les personnes sourdes.                                                                                                                                                      |                                                     |
| Culture sourde                          | Ensemble de représentations, de savoirs, de pratiques, de règles sociales, de comportements et de valeurs propres à la communauté sourde et à ses proches, qui communiquent avec une langue des signes et partagent des références, des lieux associatifs et des habitudes communs. La LS est un des piliers de la culture sourde. |                                                     |
| Dactylologie ou alphabet dactylologique | Signes désignant les lettres de l'alphabet, utilisé pour l'épellation des noms propres ou exceptionnellement de mots français.                                                                                                                                                                                                     |                                                     |
| Français signé                          | Technique qui consiste à parler en français, en ponctuant son discours de signes empruntés à la LSF et sans en respecter la syntaxe. Cette technique ne peut être considérée comme un objet d'enseignement.                                                                                                                        |                                                     |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                     |
| Dénomination                            | Définition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Correspondance approximative pour une langue vocale |
| LS-vidéo                                | Document vidéo en LS. Il peut s'agir d'un enregistrement d'une communication en face-à-face ou d'un enregistrement en vue d'une communication différée (interlocuteur absent ou inconnu).                                                                                                                                          | Discours oral enregistré ou écrit                   |
| LS en face-à-face ou en direct          | LS en situation de communication face à un ou des interlocuteur(s) présent(s), ou à distance.                                                                                                                                                                                                                                      | Français oral                                       |
| LS directe enregistrée                  | LS filmée en situation de communication face à un ou des interlocuteur (s).                                                                                                                                                                                                                                                        | Français oral enregistré / trace                    |
| LS-vidéo différée                       | Enregistrement d'un discours en LS pour un interlocuteur absent ou indéterminé.                                                                                                                                                                                                                                                    | Français écrit                                      |
| LS-vidéo montée                         | Document vidéo en LS comportant une ou plusieurs coupes, ayant fait l'objet d'un montage.                                                                                                                                                                                                                                          | Texte                                               |
| LS-vidéo séquencée                      | Document comportant au moins deux vignettes en                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Blocs de texte                                      |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                            |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
|                                 | LS-vidéo (un dossier composé d'au moins deux fichiers liés entre eux ou non).                                                                                                                                                                  |                                                                            |
| LS-vidéo de traduction          | Document vidéo en LS, traduit d'une langue écrite.                                                                                                                                                                                             | Texte traduit en français à partir d'un texte d'une autre langue           |
| LS-vidéo d'interprétation       | Document vidéo en LS, en situation d'interprétation à partir d'une langue orale. Selon les cas, le locuteur apparaît ou n'apparaît pas à côté de l'interprète en langue des signes                                                             | Interprétation enregistrée d'une langue à une autre                        |
| LS-vidéo culturellement adaptée | Document vidéo en LS, issu d'une traduction ou d'une interprétation libre, marquées par des ajustements, en fonction de choix pédagogiques, artistiques ou culturels.                                                                          | Adaptation                                                                 |
| Énoncé signé ou message signé   | Segment oral ou écrit, de durée variable, résultat d'une énonciation par un locuteur donné, dans une situation donnée, en LS directe ou via un tiers, ou encore différée.                                                                      | Énoncé oral ou écrit en français ou message oral ou écrit                  |
| Discours signé                  | Énoncé d'un genre donné (récit, description, exposé, compte-rendu, argumentation...) produit en face à face ou en différé.                                                                                                                     | Discours oral ou écrit                                                     |
| Littérature sourde              | Œuvre originale créée en langue des signes (non issues du patrimoine entendant), marquée par des préoccupations esthétiques ou culturelles. Il peut s'agir d'une œuvre enregistrée en LS-vidéo ou d'une performance en direct                  | Texte littéraire                                                           |
| Document multimédia en LS       | Document intégrant plusieurs médias (sous-titrage, texte, image et tableau...) sur un support vidéographique ou de présentation, dans lequel la langue des signes est prépondérante. Possibilité de faire des rapprochements entre les médias. | Document composite écrit ou multimédia : (texte+image, texte+image+son...) |
| Lire en continu                 | Regarder une LS-vidéo sans maniement des outils de lecture permettant de faire une pause, de ralentir ou revenir en arrière...                                                                                                                 | Lire un texte en continu                                                   |
| Visionner                       | Regarder une LS-vidéo avec maniement des outils de lecture : arrêt sur image, variation de vitesse de lecture, répétition, etc.                                                                                                                | Lire en opérant des arrêts, relectures...                                  |
| Enregistrer                     | Fixer un discours en LS sur un support vidéographique.                                                                                                                                                                                         | Écrire                                                                     |
| Préenregistrer                  | Fixer un discours ou quelques idées exprimées « au brouillon » en LS sur un support vidéographique.                                                                                                                                            | Écrire au brouillon ou prendre des notes                                   |
| Réenregistrer                   | Enregistrer de nouveau après révision.                                                                                                                                                                                                         | Réécrire                                                                   |
| Produire en LS-vidéo            | Réaliser une LS-vidéo montée ou séquencée, ou un document multimédia en LS.                                                                                                                                                                    | Composer                                                                   |